

Języki mniejszościowe oraz język regionalny

<http://jezyki-mniejszosci.pl/jm/dobre-praktyki/9202,Maly-Ksiaze-po-lemkowsku.html>
2021-12-01, 23:11

Mały Książę po łemkowsku

Stowarzyszenie Lemko Tower ze Strzelec Krajeńskich wydało książkę Antoine'a de Saint-Exupéry'ego „Mały Książę”. Pozycja ukazała się dzięki wsparciu Ministerstwa Administracji i Cyfryzacji. „Mały Książę” to utwór szczególny, dotyczący wartości uniwersalnych, jedno z najbardziej znanych dzieł literatury światowej. Książka przetłumaczona dotąd na ponad 200 języków, teraz jest również dostępna w przekładzie na język łemkowski.

20.

Наконец, по долгій подорожи, вандруючы пісками, скалами, снігами, малий принц нашол дорогу.

А вшиткы дороги вєдут гу людям.

- Добриден - повіл.

Был в загорідці полній руж.

- Добриден - одрекли ружы.

Малий принц ся ім призрил. Вшиткы выглядали як його квіт.

- Хто вы? - звідал здивуваний.

- Мы ружы - одповіли ружы.

- Ах... - зітхнул малий принц.

І стал барз нещесливим. Його ружа ся зарікала, же она єдина на світі. А гєв, в єдній лєм загорідці, было іх пят тисячы, вшиткы єднакы!

„Барз бы была зозлощена - рюк до себе малий принц - кєд бы тото взрила... Міцно бы кашляла і удавала, же вмерат зато лєм, жебы ся не осмішыла. А я бым мусіл удавати, же ю плекам, інакше бо, вмерла бы на правду, жебы мя лєм принизити.”

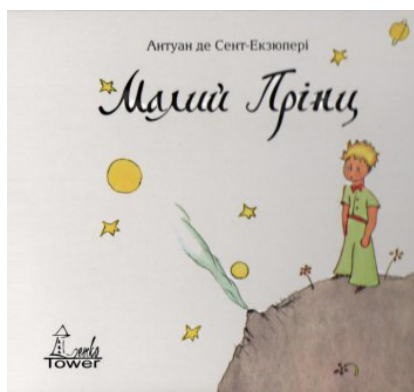
Пак повідал сой іщы: „Я мышліл, же богатий єм, же мам єдиний во світі квіт, а мам лєм звыклу ружу. Она і мої три вульканы, што сігают мі до колін, а єден з них быти може выгас на все, то мало, жебы ся звати великым принцом...”

Тай люг сой до травы і заплакал.

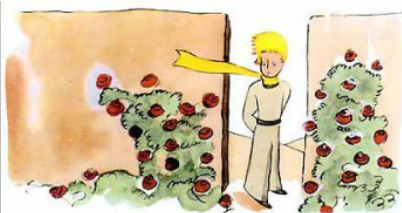
PIOTR KRYNICKI,

architekt, laureat architektonicznych konkursów krajowych i międzynarodowych, w latach 1992-1999 członek reprezentacyjnego zespołu Łemków w Polsce Łemkowyna, współzałożyciel grupy folkowej Serencza. Od 2009 zajmuje się tłumaczeniami literatury światowej na język

Łemkowski, pomysłodawca i redaktor serii wydawniczej Golem.



Mały Książę - okładka



Mały Książę - ilustracja

Opublikowane przez: JSK Internet

Ostatnia zmiana: 06.11.2014 , 22.03.2016 Michał Erenz

[Rejestr zmian](#)

[Poprzedni](#)
[Następny](#)